«Англоязычная лексика в Современном Французском Языке»

В Лингвистическом энциклопедическом словаре 1990 г. дано следующее определение: «Заимствование - элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой». Изменение слова в процессе усвоения может происходить по разным направлениям: - меняется его фонетический облик - меняется и морфологический облик слова -происходит изменение значения заимствованного слова . В настоящее время не существует ни одного языка, словарный запас которого состоит из собственных слов. Если он есть, значит, это неразвитый язык. Связанные с современным развитием народы мира экономически, научно, экономически, политически тесно связаны друг с другом. Этот процесс создает основу для сближения языков, что приводит к заимствованию слов друг у друга. Б. Гавранек, употреблявший термин «смесь языков в самом широком смысле», прежде всего интересовался проблемой интерференции языков. Б. Гавранек считает, что в условиях двуязычия факт влияния языков друг на друга является обязательным . Французский ученый Мартинэ впервые предложила термин «языковой контакт».По мнению ученых, рассматривающих контакты между языками, наиболее распространенным типом этих контактов является факт использования отдельно взятых элементов языка путем заимствования. Эти элементы после специального анализа попадают в систему языка, заимствующего слова. В этом отношении исследователи делят языковые контакты на два: а) непосредственный контакт; б) косвенные контакты и связанные с ними прямые и косвенные заимствования. Когда слово заимствуется, оно может не только изменить свою фонологическую форму, но и претерпеть другие изменения. В этом случае слово существует изолированно и может быть распознано только как единое целое (как однокоренное). Однако замена последней буквы или псевдосуффикса также может привести к непреднамеренному изменению формы слова. Наиболее распространенными языковыми контактами являются контакты, при которых язык, принимающий другой язык, использует отдельно взятые элементы языка-донора. Последние, подвергаясь особым изменениям в составе языка, получившего иностранные слова, входят в состав этих языков. Некоторые учёные, выражая следующие мысли, считают, что если рассматривать такие типы контактов в сравнении друг с другом, то мы можем назвать их «абстрактными», но результатом интерференции как языка.

В межъязыковом языке существует два типа связи: 1. Маргинальный контакт. Этот контакт предполагает контакты двух языков, существующих на приграничной территории и характеризующихся двуязычием. В этой ситуации влияние одного языка на другой не столь сильно. 2. Региональный контакт. В этом отношении носители одного языка находятся в тесных контактах с медведями другого языка и характеризуются сильным влиянием одного на другое. Одной из причин лексических заимствований является экстралингвистический фактор. К этому времени между народами стали гораздо теснее политические, экономические, торговые и культурные связи. Вторая причина – это интролингвистический фактор, который играет одну из основных ролей при заимствовании слов. В лингвистической литературе изучаются проблемы заимствований как по формальным (фонетическим, морфологическим, семантическим, понятийным), так и по функциональным критериям. Особое влияние на процесс заимствований оказывает характер находящихся во взаимоотношениях языков, их структурная и генетическая общность. Языки, доказывающие существование такого общего мнения, показывают, что при контактах родственных языков друг с другом легче осваиваются заимствованные лексические единицы.В изучении лексики иностранного языка и в ее исследовании велика роль французского учёного Пьера Жирона. В основе его исследования лежат слово-понятие и выражающий его объект. Этот учёный предлагает следующее: а) заимствование понятия вместе со словом. б) неполучение понятия вместе со словами, слова заимствованы без понятия. в) понятие о словах заимствовано, а слова не заимствованы. г) французизация заимствованных слов. д) французализация заимствованной концепции . По мнению Бухряковой М.В., во французском языке существует шесть типов англицизма . Семантический англицизм: это слово, используемое во французском языке, в котором было сохранено исходное значение или произошла другая эволюция, реализованная со временем, где значение в некоторой степени отличается. Например: *like (E) → liker (F)*, используется только на Facebook; *spoil (E) → spoiler (F)*, используется только для фильмов. Лексический англицизм: это слово или выражение, которое было заимствовано в точности так, как оно есть в английском языке или с некоторыми небольшими корректировками. Например: *marketing / week-end* и т. д. Синтаксический англицизм: это «отзвук» английской конструкции.

Например: *butterfly effect (E) – effect papillon (F)*;

*honeymoon (E) – lune de miel (F)*.

Морфологический англицизм: это редкое заимствование, которое относится к случаю, когда форма заимствована, но значение во французском языке полностью отличается от английского.

Например: *footing (jogging), pull (sweater)*.

Фонетический англицизм: это когда произношение заимствовано. Например …*ing* (велярно-носовая)

*forcer → faire le forcing.*

Графический англицизм: это слово, написанное в форме, похожей на английскую, или слово, которое не соответствует правилам французского языка, таким как пунктуация и тип сокращений.Например: *pm / Blvd*. Чаще всего иноязычное слово заимствуется в одном из своих значений, реже в двух (совсем редко в трех) значениях. Так, прямое значение слова *blush* в английском языке – «прилив крови к сердцу», однако французский язык заимствовал это слово лишь в его переносном значении – «косметическое средство для лица» *(Il existe maintenant un nouveau blush, mais sous forme de crème, dans un boitier qui assemble à celui des anciens fards à joue)*. Но случается и так, что, проникнув во французский язык, англицизм не сохраняет ни одного из своих первоначальных значений, а приобретает новое. Возьмём, к примеру, слово *footing*, вошедшее во французский язык сравнительно недавно. «Oxford Advanced Learner’s Dictionary» даёт следующие дефиниции данного слова: *Footing: 1) the position of your feet when they are safely on the ground or some other surface; 2) the basis on which sth is established or organized; 3) the position or status of sb/smth in relation to others; 4) the relationship between two or more people or groups [5]*. То есть, согласно англо-русскому словарю, *footing* означает 1) устойчивое размещение, положение ноги; 2) базис, основа, фундамент; 3) прочное, устойчивое положение (в обществе); 4) взаимоотношения. Что же касается значения данного слова во французском языке, то согласно «Le Robert Micro» *footing – marche rapide pratiquée à titre d’exercice physique*, то есть спортивная ходьба или моцион. Из данного примера становится ясно то, что несмотря на то, что некоторые слова французского языка, являясь англицизмами, заимствуют только форму слова и его произношение, а не значение. Так же, как заимствуются отдельные английские слова, как заимствуются значения слов, из английского языка во французский переносятся и целые выражения, фразеологические сочетания, осмысления этих сочетаний (кальки). Например: вместо французского *tomber amoureux* «влюбиться» в Канаде говорят *tomber en amour* (от англ. *to fall in love*);*ouvrir la ligne (*от англ. *to open the line*) – вместо *décrocher* «снять трубку»;

*demander une question (*от англ. *to ask a question*) – вместо *poser une question* «задать вопрос».

Подобная лексика была заимствована главным образом в девятнадцатом веке в тех городах, где в условиях билингвизма франкоканадцы были вынуждены постоянно общаться с англоканадцами на английском языке.

Англицизмы во французском языке, имеющие исконно французское происхождение, то есть заимствованные из французского английским континентальным языком в предшествующие исторические эпохи, называются двойными заимствованиями. Они начали проникать в английский язык с одиннадцатого века, то есть с донационального периода, что было связано с бурными историческими событиями (Завоевание Англии норманнами, средневековые войны, Крестовые походы). В Эпоху Возрождения французский язык также служил источником наполнения английского словарного запаса в области политики, экономики, культуры и религии.

В восемнадцатом веке (Эпоха Просвещения) и в девятнадцатом веке вновь увеличивается приток французской лексики в английский словарь. В наше время ряд слов английского языка, этимологически восходящих к французскому, как бы возвращается во французский язык, но уже с видоизмененной морфологией и семантикой. Закрепление двойственных заимствований во французском языке происходит безболезненно. Хотя, пребывая в английском языке, заимствования, как правило, подвергаются семантическим и некоторым морфологическим изменениям, которые они сохраняют по возвращении, произносятся они в соответствии с нормами современной французской фонетики .

Так, *humour* - юмор, заимствованное английским языком в семнадцатом веке из французского (фр. «*humeur*» – склонность к шутке) и получившее новое окончание, возвратившись в язык-источник, стало произноситься в соответствии с современными французскими произносительными нормами.

Английское существительное *supremacy* происходит от французского прилагательного *suprême*. Заимствованное в шестнадцатом веке это производное пришло в семнадцатом веке во французский язык и приобрело французское звучание *suprématie*.

Английское существительное *loyalist* произошло от французского прилагательного *loyal*, заимствованного в шестнадцатом веке. В восемнадцатом веке это производное было, в свою очередь, заимствованно французским языком, в котором оно приобрело соответствующие форму и звучание: *loyaliste* - приверженец.

Часто происходит так, что англицизмы с трудом узнаваемы вследствие той адаптации, которой они подвергаются после перехода в обиход французского языка. Для того чтобы правильно понять значение и происхождение такой лексики необходимо знать те виды адаптации, которые претерпевают слова английского вокабуляра при переходе во французский.

Исследования показали, что 80% англицизмов, используемых во французском языке, являются лексическими англицизмами. Оглядываясь назад в предыдущие столетия, общеизвестно, что латынь, итальянский и французский языки были лингва франкас. Однако, поскольку английский язык занял место этих языков и в современном мире, он, несомненно, стал лингва-франка. Это одна из ключевых причин, почему влияние английского языка на французский становится больше.

Распространению англицизмов в других языках во многом способствуют большие достижения в технологической эволюции, главным образом под руководством США, а также тот факт, что США берут на себя ведущую роль в мировой политике и торговле. Французский тоже не является исключением. Другие основные причины англицизмов во французском языке включают растущее доминирование английской прессы и средств массовой информации, а также инновации в области коммуникации и информационных технологий, которые обеспечивают более легкий доступ к Интернету и социальным сетям, где английский язык играет ключевую роль .

Отсутствие эквивалентов у некоторых английских слов заставляет французов волей-неволей перенимать английские слова. Хорошим примером могут служить такие слова, как «ковбой» (*cowboy*), «счастливый час» (*happy hour*) и т. д. Еще одна вещь, которую следует принять во внимание, это то, что некоторые французы считают использование английских слов вместо их французских эквивалентов более кратким и выразительным. Некоторые ученые полагают, что это проявление снобизма и моды, что особенно актуально для молодежи. Эти реакции можно разделить на две категории: реакции властей и реакции широкой общественности. В отличие от других языков, у французского языка есть официальный орган под названием «Французская академия», которая была впервые создана в 1635 году и восстановлена в 1803 году Наполеоном. Его основная функция - направлять развитие французского языка и консультировать правительство по вопросам правильного использования языка. Чтобы сократить использование англицизмов, Академия предложила альтернативы. К ним относятся: *week-end → fin de semaine; marketing → mercatique; camping → campisme; networking → réseautage; smartphone → téléphone intelligent;*  *email → courrier électronique (courriel).* Анализ лингвистической литературы позволяет сказать, что термин «заимствованное слово» - это термин, имеющий множество планов и множество ветвей вхождения в заимствованную структуру иностранного языка, заимствовавшего слово, и результат этих процессов. «Лексическое заимствование» представляет собой сложный процесс и в результате этого полностью интегрируется в систему языка, принимающего иностранные слова. Несомненно, в этом отношении имеется в виду вхождение иностранных слов в фонетическую, морфологическую и семантическую систему языка, принимающего иностранные слова.Для адекватной межкультурной коммуникации с франкофонами необходимо постоянно пополнять свой словарный запас новыми словами французского языка, в том числе, и нововведёнными англицизмами. Однако для правильного их понимания недостаточно просто знать английский и французский языки, но и иметь представление о способах и формах проникновения англицизмов во французский язык и видах их адаптации. Основная масса англицизмов прекрасно адаптируется в системе французского языка и способствует ее обогащению.

Список использованной литературы

1.Бухрякова М.В. Англицизмы в современном французском языке. [Электронный ресурс]// URL: https://vestnik-kafu.info/journal/18/717/ (Дата обращения: 19.04.2024 г.).

2. Б. Гавранек. К ПРОБЛЕМАТИКЕ СМЕШЕНИЯ ЯЗЫКОВ. (Новое в лингвистике. - Вып. 6. - М., 1972. - С. 94-111).

3. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Сов. энциклопедия, 1990. — 683 с.

4. Grammaire des grammaires, ou Analyse raisonnée des meilleurs traités sur la langue française.... T. 1 / par Ch.-P. Girault-Duvivier -- 1840 -- livre.

5.Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. Seventh edition by Wehmeier S. Oxford University Press, 2005.

6.Tournier, J. (1998). Les Mots Anglais du Français, Berlin, Paris.

7. Weinright, W. (1979). Language contacts. K. Vishcha school.

8. Samuel, H. (2019). France Must Drop “Ineffective”Blockade Against English Language. [Электронный ресурс]// URL: <https://www.telegraph.co.uk> (Дата обращения: 19.04.2024 г.).

Аннотация.

Статья "Англоязычная лексика в современном французском языке" исследует влияние английского языка на современный французский язык. Авторы анализируют процессы заимствования и адаптации английских слов во французском языке, а также их влияние на лингвистическую среду и культурный контекст Франции.Статья также обращает внимание на возможные негативные аспекты этого явления, такие как утрата уникальности французского языка и угроза его стабильности. Главная мысль статьи заключается в том, что влияние английского языка на французский несомненно присутствует, однако важно сохранить баланс между сохранением собственных языковых традиций и открытостью к новым явлениям в мировой культуре. Исследование этого явления позволяет лучше понять динамику языковых процессов и их влияние на современное общество. Авторы статьи представляют обширный анализ явления заимствования англоязычной лексики во французский язык, что делает ее работу ценным исследованием для лингвистов, культурологов и всех, кто интересуется взаимодействием языков и культур в современном мире.

Ключевые слова: «заимствование», «адаптация», «влияние», «баланс»,«лингвистическая среда», «языковые традиции», «мировая культура»

Annotation.

The article "English-language vocabulary in modern French" explores the influence of the English language on modern French. The authors analyze the processes of borrowing and adaptation of English words in the French language, as well as their impact on the linguistic environment and cultural context of France.The article also draws attention to possible negative aspects of this phenomenon, such as the loss of the uniqueness of the French language and the threat to its stability. The main idea of the article is that the influence of English on French is undoubtedly present, but it is important to maintain a balance between preserving one's own linguistic traditions and openness to new phenomena in world culture. The study of this phenomenon allows us to better understand the dynamics of language processes and their impact on modern society. The authors of the article present an extensive analysis of the phenomenon of borrowing English-language vocabulary into French, which makes her work a valuable study for linguists, cultural scientists and anyone who is interested in the interaction of languages and cultures in the modern world.

Keywords: "borrowing", "adaptation", "influence", "balance","linguistic environment", "linguistic traditions", "world culture"